

<p style="text-align: center;">合作协议 № 8</p> <p style="text-align: center;">2024 年 <u>7</u> 月 <u>11</u> 日</p> <p style="text-align: center;">在</p> <p style="text-align: center;">山东外国语职业技术大学 (以下简称山外职大)</p> <p style="text-align: center;">和 非营利性高等教育组织“国际经济关系学院”</p> <p style="text-align: center;">(以下简称 ИМЭС)</p>	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 8 от</p> <p style="text-align: center;"><u>11.07</u> 2024 г.</p> <p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;">ШАНЬДУНСКИМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (В ДАЛЬНЕЙШЕМ ИМЕНУЕМЫЙ ШПТУ)</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»</p>
<p>高等教育非营利自治组织国际经济关系学院, 以下简称“国经院”, 由校长尤利娅·伊戈列夫娜·博戈莫洛娃为代表, 根据宪章行事, 另一方面, 山东外国语职业技术大学, 以下简称“山外”, 以校长杜琳为代表, 根据章程行事, 以下统称为“双方”, 单独时称为“一方”, 就以下事项签订了本合作协议 (以下简称“协议”)。</p>	<p>Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей» (ИНН 7716824812), именуемая в дальнейшем «ИМЭС», в лице Ректора Богомоловой Юлии Игоревны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Шаньдунский профессионально-технический университет иностранных языков (г. Жичжао, пров. Шаньдун, КНР), именуемый в дальнейшем «Шаньвэй», в лице ректора Ду Линь, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение») о нижеследующем.</p>
<p><b>第 1 条：协议主题和合作领域</b></p> <p>1.1 本协议的主题是发展国际经济关系学院与山东外国语职业技术大学在教育、科学、发展和实施高等教育领域的潜在合作方向, 旨在满足山外在培训和员工发展方面的需求。</p> <p>1.2 双方打算在以下领域和形式开展合作：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·组织语言培训方面的合作；</li> <li>·举办以专业为导向的联合活动线上活动；</li> <li>·开展有利于促进双方利益的共同合作；</li> <li>·合作组织学术交流。</li> </ul>	<p><b>Статья 1. Предмет соглашения и направления сотрудничества</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего соглашения является развитие перспективных направлений сотрудничества между ИМЭС и Шаньвэй в области образования, науки, разработки и реализации образовательных программ высшего образования, направленных на удовлетворение потребностей Шаньвэй в подготовке кадров и в повышении квалификации сотрудников.</p> <p>1.2. Стороны намерены осуществлять сотрудничество в следующих направлениях и формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сотрудничество по организации языковых стажировок;</li> <li>• проведение совместных профессионально-ориентированных мероприятий, в том числе с применением дистанционных технологий;</li> <li>• сотрудничество по представлению интересов обеих сторон среди абитуриентов;</li> <li>• сотрудничество по организации академического обмена.</li> </ul>
<p><b>第 2 条：合作原则</b></p> <p>2.1 在执行本协议的过程中, 双方应遵守俄罗斯联邦法律和中华人民共和国法律。</p>	<p><b>Статья 2. Принципы сотрудничества</b></p> <p>2.1. Стороны в процессе реализации настоящего Соглашения осуществляют свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.</p>

2.2 双方以平等伙伴关系原则为基础，在执行联合项目时为对方提供咨询和信息支持。

2.3 双方为实施在本协议框架下补充讨论的具体内容需单独签订协议。

2.4 双方确定，就本协议而言，任何一方均不承担另一方的财务或债务。

2.5 双方承诺对本协议的条款以及作为机密信息或根据其性质应视为机密信息的所有信息保密。

2.6 本协议以及本协议中规定的行动并不包括

2.6.1 限制国际经济关系学院与第三方的合作活动；

2.6.2 限制山外与第三方的合作活动。

2.7 双方约定相互共享可在本协议框架下共同实施项目的可能性。

2.8 双方可在本协议框架下，在考虑到自愿和互利合作的情况下，相互协助举办联合活动。

2.9 双方在不违背本协议内容的情况下交换信息。

2.10 如果建议的项目对双方不利，或至少有一方不能很好地履行其义务，双方有权拒绝联合实施项目的建议。

2.11 双方的合作应出于非商业目的。协议的履行不得与签署协议的各方的主要活动和目标相抵触。

2.12 如果双方同意在合作框架内承担相关义务，双方可依据俄罗斯联邦法律、中华人民共和国法律和各自组织机构内行政文件的要求，签订具有法律约束力的合作协议，并在此单独协议中规定各方（和/或其附属机构和/或承包商）的权利、内容和义务。如果此类具有约束力的协议的条款和条件与本协议的条款和条件不同，则以此类协议的条款和条件为准。

2.2. Стороны основываются на принципах равноправия и партнерства, оказании консультативной и информационной поддержки при реализации совместных проектов.

2.3. Стороны дополнительно обговорили, что конкретные действия по взаимодействию Сторон в рамках Соглашения требуют заключения отдельных договоров между Сторонами.

2.4. Стороны подчеркивают, что применительно к настоящему Соглашению, ни одна из Сторон не будет обременена финансовыми обязательствами или долгами другой Стороны.

2.5. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Соглашения и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной информации или в качестве информации, которую по характеру следует считать конфиденциальной.

2.6. Настоящее Соглашение, а также указанные в настоящем Соглашении действия не направлены на:

2.6.1. Ограничение сотрудничества или ограничения деятельности ИМЭС с третьими сторонами;

2.6.2. Ограничение сотрудничества или ограничения деятельности Шаньвэй с третьими сторонами.

2.7. Стороны договариваются информировать друг друга о возможностях реализации совместных проектов в рамках взаимодействия Сторон по Соглашению.

2.8. Стороны могут оказывать друг другу помощь по организации совместных мероприятий, в рамках Соглашения с учетом добровольного и взаимовыгодного сотрудничества.

2.9. Стороны производят обмен информацией, если это не противоречит условиям настоящего Соглашения.

2.10. Стороны имеют право отказываться от предложений о совместной реализации проектов, если предлагаемые проекты невыгодны для Стороны, или если хотя бы одна из Сторон не имеет возможности выполнять свои обязательства надлежащим образом.

2.11. Сотрудничество сторон преследует некоммерческие цели. Исполнение Соглашения не может противоречить основным целям деятельности и задачам Сторон, его подписавших.

2.12. При достижении договоренности принять на себя какие-либо обязательства в рамках сотрудничества, Стороны намерены содержание, объем прав и обязанностей каждой из Сторон (и/или их аффилированных лиц и/или подрядчиков), закрепить в отдельных юридически обязывающих договорах, заключаемых с соблюдением требований законодательства Российской Федерации, законодательства Китайской Народной Республики и внутренних организационно-распорядительных документов Сторон. Условия таких обязывающих договоров, в случае их отличия от условий Соглашения, будут иметь преимущественную силу.

<p><b>第 3 条：双方落实合作领域的行动</b></p> <p>3.1 为履行本协议，双方应在其职权范围内，根据俄罗斯联邦法律和中华人民共和国法律，采取以下行动：</p> <p>3.1.1 促进双方建立和扩大业务联系；</p> <p>3.1.2 审议根据本协议实施联合项目的建设；</p> <p>3.1.3 制定实施本协议框架下联合项目的联合行动计划；</p> <p>3.2 为协调本协议实施领域的活动，双方应及时确定负责人：</p> <p>3.2.1 国关方面</p> <p>克里斯蒂娜·根纳季耶芙娜·科列斯尼科娃 国际关系和青年政策部主任+7 (965) 4303535 kolesnikova@imes. su</p> <p>3.2.2 山外方面</p> <p>秦敏 国际交流中心主任+86-13706334407 qmjmjennie@163. com</p>	<p><b>Статья 3. Действие сторон по реализации направлений сотрудничества</b></p> <p>3.1. В целях исполнения настоящего Соглашения Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики осуществляют:</p> <p>3.1.1. Содействие установлению и расширению деловых контактов между Сторонами;</p> <p>3.1.2. Рассмотрение предложений по реализации совместных проектов в рамках настоящего Соглашения;</p> <p>3.1.3. Составление плана совместных действий по реализации совместных проектов в рамках настоящего Соглашения;</p> <p>3.2. Для координации деятельности в сфере реализации настоящего Соглашения Стороны своевременно определяют кураторов:</p> <p>3.2.1. Со стороны ИМЭС: Колесникова Кристина Геннадьевна – представитель по международным связям и молодежной политике. Номер телефона: +7 (965) 430 35 35. E-mail: kolesnikova@imes.su</p> <p>3.2.2. со стороны Организации: Цинь Минь – Директор отдела международных связей. Номер телефона: +86-13706334407. E-mail: qmjmjennie@163.com</p>
<p><b>第 4 条：协议期限</b></p> <p>4.1 本协议自双方签署之日起生效，有效期为三（3）年。</p> <p>4.2 本协议的条款和条件可根据任何一方的建议进行修订或补充。对本协议的所有修改和补充均应以书面形式由双方签署补充协议，并视为本协议不可分割的一部分。</p> <p>4.3 任何一方均可主动终止本协议，但最迟须在本协议终止日期前一（1）个月以书面形式通知另一方。</p>	<p><b>Статья 4. Срок действия соглашения</b></p> <p>4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет.</p> <p>4.2. Условия Соглашения могут быть изменены или дополнены по предложению одной из Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме дополнительными соглашениями, подписываемыми обеими Сторонами, и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p> <p>4.3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе любой из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до даты прекращения действия настоящего Соглашения.</p>

<p><b>第 5 条：最后条款</b></p> <p>5.1 在执行本协议的过程中，对本协议条款的解释和适用可能出现的任何分歧，应通过双方的双边磋商加以解决。如果无法通过磋商和谈判解决争端和分歧，则应根据俄罗斯联邦法律、中华人民共和国法律进行审议。</p> <p>5.2 本协议不属于《俄罗斯联邦民法典》第 55 章所指的合资企业协议。双方应在不成立法人实体和不获取共同利益的情况下开展本协议项下的合作。</p> <p>5.3 本协议规定了双方互动的一般原则。根据本协议，双方没有义务相互转让财产（包括产权）、转移资金、开展工作和提供服务。</p> <p>5.4 本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。</p>	<p><b>Статья 5. Заключительные положения</b></p> <p>5.1. Любые возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Соглашения, которые могут возникать в ходе его реализации, подлежат разрешению путем двусторонних консультаций Сторон. В случае если споры и разногласия не могут быть решены путем консультаций и переговоров, они рассматриваются в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.</p> <p>5.2. Соглашение не является договором о совместной деятельности в значении главы 55 Гражданского кодекса Российской Федерации. Сотрудничество в рамках Соглашения осуществляется Сторонами без образования юридического лица и без получения общей прибыли.</p> <p>5.3. Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон. На основании Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.</p> <p>5.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>
---	---

**第 6 条：双方的地址和详细信息 / Статья 6. Адреса и реквизиты Сторон:**

<p align="center">山东外国语职业技术大学</p>	<p align="center">Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей»</p>
<p>邮寄地址：中国山东省日照市东港区山海路99号          邮编：276826          电话：0633-8109100          电子邮件：international_office@swut.deu.cn</p>	<p>Юридический адрес: 119330, г. Москва, ул. Мосфильмовская, д.35          Почтовый адрес: 119330, г. Москва, ул. Мосфильмовская, д.35          ОГРН 1167700056952          ИНН 7716824812          КПП 772901001          Телефон: 8 (499) 348-13-02          E-mail: info@imes.su</p>
<p>校长</p>  <p><i>[Signature]</i> / 杜琳</p>	<p>Ректор</p>  <p><i>[Signature]</i> / Ю.И. Богомолова</p>